

DW!

Német-diplomások
Egyesülete
információs kiadványa

11. évfolyam/Jahrgang
Nr. 1. szám März 2004 március

Egyesületünk
megalakulásának
10. évfordulója
alkalmából
egy könyv készül.
Helyet kapnak benne
fényképek, írások,
visszaemlékezések,
dokumentumok,
vélemények.
A könyv mintegy
144 oldalon,
ennek az újságnak
a formátumában,
végig színesben szól
majd – elsősorban
rólunk.

10 JAHRE

DW!

VEREIN
DEUTSCHER
AKADEMIKER
AUS UNGARN

**1993
2003**

Közgyűlés Vollversammlung 2003

Az Egyesület éves közgyűlését a meghirdetettek szerint megtartotta. A vezetőség írásos beszámolóját és a Felügyelő Bizottság beszámolóját a közgyűlés megvitatta.

Auf Wiedersehen, Fasching!

A farsangi rendezvények látogatottsága csökkent. A Kinderfaschingnál a gyermekek felnövekedését nem követte az új rendezői generáció kialakulása. A rendezvény anyagi terhei is egyre nőttek. A közgyűlés egyhangúlag úgy döntött, hogy a farsang megrendezését szünetelteti – elegendő önkéntes jelentkezése, és a rendezvény önfinanszírozásának biztosítása esetén az újjáélesztést támogatja.

A Fasching látogatottságát ugyancsak visszavetette a báli szezon bővülése és népszerűsödése, a síszünet rohamos terjedése. Kellő igény és a szervezéshez illeszkedő vállalások esetén a hagyomány újraéled.

Willkommen, Inter- disziplinares!

Egyesületünk tagjai között nagyon sok szakma, tudományág képviselője megtalálható. Összejöveleinkin eddig is kíváncsian hallgattuk elbeszélésüket saját szakterületükéről. Ennek a továbbiakban szervezett keretben kívánunk biztosítani. Időről időre egy-egy érdekes szakterületről hallhatunk előadásokat, azt követő geselliges Beisammenseinnel, az igényeknek megfelelően.

Az első alkalommal az „Intelligente Textilien” témakörben fog Palicska Livia, a Budapesti Műszaki Főiskola tanára előadni.

Részletek, és további előadások időpontja és helye a honlapon jelenik meg!!!

Tisztújítás

A 3 éve megújított vezetőség jól összekovácsolódott. Programjaink, kiadványunk és web-lapunk tükrözi az átgondolt, szervezett munkát.

A felügyelőbizottság tevékenysége többletelemként is biztosítja az alapszabálynak és a törvényeknek mindenben megfelelő működést.

A közgyűlés mindezt figyelembe véve a „győztes csapaton ne változtass” elvet követte. Így az új vezetés összetétele egyhangú támogatottsággal, az érintettek tartózkodása mellett:

Elnök: Bornemissza Tamás

Vezetőségi tagok: Rudiné Kelemen Nóra,

Nagy Edit, dr. Kokasné Palicska Livia,

Sziviné Harsányi Lucia, dr. Korencsy Ottó

és Sárközi György

A FEB tagjai: Wilhelm Gábor, Zsakay Gábor és Márki Gábor

Mitglieds- beiträge

Többen kérdezték, azért e helyen is leírjuk: Tárgyévi tagdíjbefizetesként könyveléstechnikai okból az adott év január elseje és december 31-e között befizetett tagdíjat tartjuk nyilván. Természetesen továbbra is elismerjük azok gesztusát, akik már az előző év végén befizetik következő évi tagdíjukat. A gyorsabb tájékoztatás érdekében 2004-ben megteremtjük annak lehetőségét, hogy az egyesülethez beérkezett befizetéseket a honlapon is elhelyezzük.

Az évi első Absolventenzeitunghoz mindenki kap csekket, a második számtól csak azok,

2004. évi rendezvényeink

Konferencia:

2004. április 24. de. fél 10 • Postás-Művelődési Ház • Benczúr utca

Témája: EUROPAVISIONEN – 2025. Egy héttel az EU legnagyobb bővítési hulláma előtt, arra szeretnénk alkalmat adni, hogy egy magasabb nézőpontból, távolabbi jövőnkől gondolkozzunk el, német és magyar aspektusokat is megjelenítve. Előadóként – a kérdéskörhöz illeszkedően – igyekszünk a legfiatalabb és a legtapasztaltabb nemzedék képviselőit is megnyerni: a tanulmányaikban már bizonyított, az elképzeléseiket felvonultató húszéveseket és a tudós idősebbeket. Választott témakörünk egyben azt is jelzi, hogy 10 éves egyesületünk a távoli jövőre is tervez, mert úgy gondoljuk, az általunk képviselt értékeket őrizni kell.

Az Absolventenzeitungban szeretnénk azt is megjelentetni, hogy a fiatalok korosztálya, gyermekeink hogyan képzeli el 20 év múlva Európát? Kérjük őket, küldjék be írásaikat 2004. március 31-ig a szerkesztőség címére illetve az info@nemet-diplomasok.hu e-mail címre. Az írás hossza 4000 leütés lehet, a legsikerültebb írások illetve gondolatok közül egy válogatást a következő újságban kívánunk megjelentetni!

Oktoberfest:

2004. október 16. 18 óra

Vollversammlung – Közgyűlés:

2004. november 20. 10 óra – ELTE

Familienausflug:

tavasz-végén nyár elején, az időjárás függvényében • részletek a web-lapon!!!

akiktől az adott évben lapzártáig nem érkezett tagdíjbefizetés.

A csekkbefizetés növekvő postai közreműködési díja miatt arra kérünk mindenkit, hogy a tagdíjat a pontos lakcím feltüntetésével lehetőség szerint inkább utalja át számlaszámunkra!

Örömmel látjuk, hogy befizetéseket az egyre emelkedő költségekhez igazítják. Az alakuláskor bölcsen megválasztott egyezer és százezer forint közötti tagdíjtartományon belüli szabad választás megfelelő teret ad a lehetőségek és szándékok szerinti differenciálásra.

Web-Seite

Egyre jobban szeretnénk kihasználni az internet lehetőségeit. Ezért arra kérünk Benneteket, hogy:

- iratkozzatok fel internetes adatbázisunkba, azaz regisztráljátok adataitokat a honlapon a diáktárs kereső rovatban. Köszönjük azoknak, akik ezt már megtették. Néhány esetben már változott is az elérhetőségük, ezért kérjük, tartsátok karban! A többiek a „Luca széke” – Luca's WEB-Stuhl rovatban bővebb tájékoztatást kaphatnak a témáról.

- regisztrált felhasználóink az év során az újságok megjelenése közötti időszakban körlevében kapnak tájékoztatást, előrejelzést rendezvényeinkről, érdekes eseményekről.

- egyre több a honlap-megkeresésünk, ezért egyesületünk céljaihoz illeszkedően 2004-től a főmenüt németül is megjelenítjük.

- programjaink egy részét – Vorträge, Ausflüge, usw. – az újságmegjelenések között csak itt hirdetjük meg!

- egyszerű lehetőség arra, hogy társainkkal egyszerűen tarthassuk a kapcsolatot!

In Memoriam Prof. Teller Ede

A közgyűlés tisztelettel emlékezett meg közelmúltban elhunyt korelnökünkéről. Márki Gábor felvetette egy Teller Ede-díj alapításának ötletét is. A javaslat szerint- a Teller család hozzájárulása esetén – ha a díjalapítás anyagi

10 Jahre DU

Az egyesület hivatalos megalakulásának 10. évfordulója alkalmából a konferenciához kapcsolódóan sajtóbumutatót is szervezünk, ahol reményeink szerint szeretnénk bemutatni az egyesület évtizedes munkáját áttekintő könyvet is. A vitában számos javaslat hangzott el, például, hogy a könyvet mindenki csak külön ellenérték fejében kaphassa meg, vagy hogy legyen a kiadvány térítésmentes, de legalább a feladás díját utánvétellel szedjük be. Ezeket a közgyűlés elvetette, utóbbit a magas költségek miatt.

A közgyűlés felkérte az elnököt, hogy irányítsa a kiadvány készítésének munkáját. Alapelveként kövesse azt a módszert, hogy ne csupán a korábbi legjobb írásokból válogassunk (best of), hanem új és csak a könyvben megjelenő írásokat, bemutatkozásokat is közöljünk. Felhatalmazta a vezetést, hogy az újság nyomtatását végző RAABE kiadóval tárgyaljon a kiadvány elkészítésének anyagi feltételeiről, és felkéri a tagságot, hogy szponzori tevékenységgel segítse a kiadvány létrejöttét. A kiadványt – a Sziviné Harsányi Lucia által készített 10 éves tagdíjlista figyelembevételével – azon tagjaink kapják meg külön térítés nélkül, akik:

- a tagdíjat a 10 év alatt legalább kétszer befizették, és

- a mellékelt levelezőlapot kitöltve és postai címünkre eljuttatva, vagy a honlapon megjelenő adatlapot kitöltve és elektronikus postaládánkba eljuttatva kérik a kiadványt.

A közgyűlés döntése alapján a kiadványt postán küldjük el az igénylőknek. A küldeménybe a kísérőlevél mellé csekket is elhelyezünk, felkérve tagjainkat a kiadvány külön anyagi támogatására.

A közgyűlés a további részletek – mint példányszám, formátum, stb. – kialakításával az újság kiadásának szakembereit bízta meg, a szabadon felhasználható példányszámkeret feletti rendelkezés jogát az elnökhöz rendelte, és úgy döntött, hogy ezt a kiadványt a következő 3-4 évben az egyesület bemutatkozását, PR munkáját segítő kiemelt lehetőségként kezeli.

Buch über 10 Jahre DU

A könyvben szeretnénk megörökíteni az előző, közel 30 Absolventenzeitung mintegy 200 írásából a legsikerültebbeket, a legérdekesebbeket. Várjuk a javaslatokat! Támogatókat illetve hirdetőköt is keresünk a kiadványhoz.

Fontos lenne, hogy a rossz címek miatt – jobb esetben visszajövő, rosszabb esetben elvesző könyvek – ne jelentsenek felesleges kiadást.

Ezért kérjük azokat, akik szeretnének a könyvből példányt kapni, hogy április 5-ig küldjék vissza kitöltve az újságba betett levelezőlapot a szerkesztőségbe, vagy a honlapunkon elhelyezett adatlap kitöltésével és elektronikus postaládánkba való eljuttatásával jelezzék igényüket.

feltételét, valamint megfelelő adományozói („kurátori”) körét sikerülne megteremteni (pl. a mindenkori német nagykövet, a német egyházi közösség képviselője, az egyesület egy elismert képviselője, a tudományos élet egy elismert képviselője), akkor minden évben kitüntethetnénk valakit a „két ország egymásra találását tudományos, kulturális, művészeti téren kiemelkedően segítő” személyek közül.

A részletes vitában megfogalmazódott, hogy Teller Ede emlékét a továbbiakban is meg kívánjuk őrizni. A díjalapítás az egyesület alapszabálya szerinti céljaival, Teller professzor úr tevékenységével nem áll összhangban, kihasználatlan anyagi és humán erőforrások az egyesület tevékenységében nem állnak rendelkezésre. Mindezek figyelembevételével a javaslatot az előterjesztő visszavonta.

Wirtschafts- bericht

Elszámolás 2003.dec.31.
324 –en fizettek tagdíjat

BEVÉTELEK:

áthozat 2002-ről.....	127 940 Ft
a Hochwasserspéndére elkülönített összeg	167 609 Ft
Hochwasserspénde még 2003-as befizetés	11 000 Ft
2003-ban befolyt tagdíjak	1 046 812 Ft
Kamatbevételek	2 354 Ft
Technikai javítótétel OTP.....	2 000 Ft
Összesen:	1 357 643 Ft

KIADÁSOK

újság	655 871
Posta	274 977
Web-lap	37 500
Konferencia.....	31 093
Farsang.....	38 894
Bankköltség.....	51 069
Hochwasserspénde átutalva	178 609
Nemzetek Háza tagdíj	5 000
Összesen:.....	1 273 013

Átvitel: 84 630 Ft

A közgyűlés az írásos beszámoló és a FEB szóbeli kiegészítése alapján megállapította, hogy az Egyesület gazdálkodását a takarékoság és a célszerűség jellemzi.

A 2002-es bevétel 1 030 022 Ft, a kiadás 916 309 Ft voltak. A módosító tétel után az eredményt 114 893 Ft-ban állapítottuk meg. Így a 2003-as évre az áthozat 127 940 Ft + a Hochwassershilfere elkülönített 167 609 Ft volt.

KÖSZÖNET

A vezetőség örömmel olvasta a szerkesztőséghez és a honlapon küldött elismerő szavakat és üdvözléseket, melyeket ezúton is megköszön.

Wir gratulierten

Voriges Jahr bei unserer Konferenz – Die Zukunft der deutschen Sprache – konnten wir den interessanten und amüsanten Vortrag von Prof. Karasek genießen. Prof. Hellmuth Karasek ist im Januar 70 Jahre alt geworden, wozu wir auch herzliche Glückwünsche übermittelt haben..



Treffen mit Bundestags- Vizepräsidentin Susanne Kastner



Im Dezember führte die Vizepräsidentin des Deutschen Bundestages, Frau Dr. Susanne Kastner, Gespräche in Budapest. Im Parlament traf sie Vizepräsident László Mandur, den Vorsitzenden des Auswärtigen Ausschusses (Zsolt Németh) und den Vorsitzenden des Ausschusses für Europäische Integration (István Szent-Iványi) sowie Vertreter der Deutsch-Ungarischen Freundschaftssektion der Interparlamentarischen Union. Frau Kastner traf ebenso mit der Ministerin für Chancengleichheit, Katalin Lévai, sowie der Unterstaatssekretärin im Ministerium für das Nationale Kulturerbe, Dr. Márta Schneider, zusammen.

Im Rahmenprogramm informierte sich die Vize-Bundestagspräsidentin in der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer, im Goethe-Institut, an der Andrassy-Universität und sie besuchte die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen.

Die von Frau Dr. Kastner geleitete Delegation traf während eines Kulturprogramms in Budapest auch mit Vertretern unseres Vereins zusammen. Die Bundestags-Delegation besichtigte das größte gefüllte Weinfass der Welt und informierte sich in der Winzerschaft über die ungarischen Weine und die Möglichkeiten des Weintourismus.

Der Vorsitzende unseres Vereins stellte das „Haus der Nationen“ – die Dachorganisation der Freundschaftsverbände, wo unser Verein ebenfalls Mitglied ist – vor und hat ausführlich über die Tätigkeit der deutschen Akademiker aus Ungarn berichtet. Frau Julianna Rác – von der Redaktion – präsentierte unsere Absolventenzeitung, von der die Frau Vizepräsidentin ausgewählte Exemplare erhielt. Frau Lívia Palicska erwähnte anhand von Beispielen die Zusammenarbeit der Hochschulen und Universitäten beider Länder.

Herr Bornemissza plädierte für Vollstudium-Möglichkeiten für leistungsstarke ungarische Studenten an deutschen Universitäten und hob die Aktivitäten der TU Dresden in dieser Richtung hervor.

Frau Dr. Kastner freute sich über die Einstellung der Dresdener Uni und befürwortete es, die Möglichkeiten eines selbstfinanzierten Vollstudiums auszunutzen.

Nach dem dreistündigen Treffen, wobei auch eine Kostprobe der Volksmusik, des Volkstanzes und von ungarischen kulinarischen Spezialitäten genommen wurde – hat die Vizepräsidentin Ihre Hoffnung geäußert, dass weitere Begegnungen mit unseren Vertretern möglich werden.



Auf dem Bild – v.l.n.r.
Herr Klaus NAWAROTZKY,
stellvertretender Leiter des
Bundstags-Protokolls,
Frau Katalin Varga,
Protokoll-Abteilung,
Auswärtiges Amt des
Parlaments,
Frau Rácz Julianna –
Redaktion-Absolventen-
zeitung,
Herr Jan-Axel VOSS,
Deutsche Botschaft,
Frau Dr Kokasné Palicska
Livia – Vorstand-DU,
Frau Susanne KASTNER,
Vizepräsidentin des
deutschen Bundestages
und Herr Bornemissza
Tamás – Vorsitzender
des Vereins



Die Ungarn in Österreich

Die Idee zur Aufstellung eines Vereins der Ungarn in Österreich hat eine lange Tradition. Nicht ohne Grund. Denn nur wenige wissen, daß 1910 weit über 200 000 Ungarn in Niederösterreich, voran in Wien (139 300) lebten... Zahlreiche Organisationen wirkten und wirken auch heute noch und verkörpern auf unterschiedlichste Weise den Willen zur Erhaltung des Ungarntums. Die Reihe zur „Vorstellung der Tätigkeit und Entwicklung von Organisationen und Vereinigungen im Ausland lebender Ungarn“ wird mit dem Zentralverband Ungarischer Vereine und Organisationen in Österreich fortgesetzt. Diesmal folgte der Präsident des Verbandes Dr. Ernő Deák, von der Historischen Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften der Einladung zu einem Gespräch mit Gábor Márki, welches wir in gekürzter Form auf den nachfolgenden Seiten wiedergeben.

– Euer Verband ist mit seinen 25 Jahren mehr als doppelt so alt als unser Verein, dennoch, in Anbetracht der historischen Traditionen: wieso kam es nicht schon früher zu dieser Entscheidung?

– Eines vorweg, ein wesentlicher Unterschied zwischen Euch und uns ist, daß wir als Dachverband andere Aufgaben übernehmen als ein einzelner Verein. Unsere Rolle aus dem Ausland heraus bzw. im Ausland die Werte der ungarischen Kultur zu pflegen, ist nur bedingt mit denen des Ehemaligen-Vereines zu vergleichen – auch weil wir ungleich Euch oder z.B. dem Mikes Verein in Holland, nicht in der Welt des Alma Mater entstanden sind. In erster Linie müssen wir uns um die Ungarn in Österreich kümmern.

Die Idee selbst, die Ungarn in einem Dachverband organisatorisch zu vereinen, stammt aus dem Jahr 1979, als das Vereinsleben Zeichen der Stagnation, ja ausdrücklich Verfallserscheinungen aufwies. Obwohl frühere

Versuche scheiterten, war die Zeit für eine neuartige Initiative reif und daher günstig. Einerseits war es ein Gebot der Stunde, die oft miteinander rivalisierenden Vereine aus der Sackgasse hinauszuführen, andererseits die drohende Isolation zu überwinden. So konnte ein über die einzelnen Bundesländer hinaus reichendes Netz der Kontakte und Koordination ausgebaut werden.

– Ihr habt also zunächst einmal mit Euch selbst zu tun gehabt?

– Leider nicht nur. Da die Initiatoren jede Zusammenarbeit mit dem damaligen System in Ungarn ablehnten, war der Zentralverband einer harten Bewährungsprobe ausgesetzt. So konnte das große Ziel, die Anerkennung der außerhalb des Burgenlandes lebenden Ungarn als Volksgruppe erst nach dem Zusammenbruch des realen Sozialismus verwirklicht werden.

Als Ausdruck der rechtlichen Anerkennung der im Raum Wien lebenden österreichischen Staatsbürger ungarischer Sprach- und Kulturzugehörigkeit beschloß die österreichische Bundesregierung am 30. Juni 1992 die Erhöhung der Zahl der Mitglieder des Beirates für die ungarische Volksgruppe von bis dahin 8 auf 16. Der dafür zuständige Ausschuß des Nationalrates sprach sich am 9. Juli 1992 für den Vollzug der Anerkennung auf Verordnungswege aus.

Die Errichtung von Volksgruppenbeiräten als Beratungsorgane der Bundesregierung und einzelner Landesregierungen ohne Kompetenzen sah das Volksgruppengesetz von 1976 vor. Der Burgenländisch ungarische Kulturverein wurde vom Bundeskanzleramt als einzig repräsentativer Verein akzeptiert, damit konnte der Beirat für die ungarische Volksgruppe als erster schon 1979 ernannt werden. Da der Zentralverband ähnliche Ziele anstrebte, kam es zwischen ihm und dem Burgenländisch ungarischen Kulturverein zu unseligen Auseinandersetzungen, die aus dem erwähnten



Grund auch stark (außen)politisch geprägt waren.

– Im Vergleich zu anderen ungarischen Minderheiten im Ausland hört man selten Zahlen über die in Österreich lebenden. Könntest Du uns einen Einblick geben?

– Die Ergebnisse der Volkszählung von 2001 zeigten – zumindest zahlenmäßig – weiterhin eine erfreuliche Entwicklung der Ungarn in Österreich: Nach dem Rückgang um 16,96% im Jahrzehnt 1971-1981 trat 1991 eine Wende ein: mit 33 459 Personen konnte ein Zuwachs von 111,33% verzeichnet werden. Wenn auch nicht in diesem Ausmaß stieg ihre Zahl bis 2001 auf insgesamt 40.583, wiederum eine Zunahme von 21,29%. Von diesen Personen waren 25 884 (63,78%) Inländer, 14 669 (36,22%) Ausländer. Diese Zahlen, die anhand der Umgangssprache ermittelt wurden, werden immer wieder als nicht stichhältig beurteilt, weil dieses Kriterium den effektiven Stand nicht widerspiegelt. Ungeachtet dieser Problematik, kann man sich einigermaßen auf diese Zahlen verlassen, obwohl die Schätzungen mitunter weit höhere Zahlen vermitteln.

– Mir scheint, diese Gruppe ist doch relativ bunt gemischt, oder?

– Die Ungarn in Österreich werden im Allgemeinen nach ihrer angestammten Heimat, herkunftsmäßig als Alteingesessene und Zuge-

wanderte eingestuft, darüber hinaus zeigen sie durch ihre geographische Verteilung eine starke Zergliederung. Als Alteingesessene gelten die im Burgenland beheimateten Ungarn, unter ihnen befinden sich jedoch auch Zuwanderer der letzten Jahrzehnte. Berufsbedingt wurden und werden dafür viele burgenländische Ungarn zu Pendlern, die sich mit der Zeit in den Großstädten, voran in Wien, aber auch in Graz niederließen. Die Zergliederung bewirkte jedoch auch eine Vermengung bzw. Vermischung zwischen den Alteingesessenen und den Zugewanderten, so daß auch schon rein quantitativ rationell keine scharfe Grenze mehr zwischen den zwei Kategorien gezogen werden kann. Die Ungarn verteilen sich in der Reihenfolge ihrer zahlenmäßigen Größe nach den einzelnen Bundesländern folgendermaßen: Wien 15 436 (38,04%), Niederösterreich 8 083 (19,92%), Burgenland 6 641 (16,36%), Oberösterreich 3 849 (9,48%), Steiermark 3 115 (7,67%), Salzburg 1 095 (2,70%), Tirol 956 (2,36%), Kärnten 738 (1,82%) und Vorarlberg 671 (1,75%).

– Ungarn hat nach dem zweiten Weltkrieg ein Schicksal ähnlich der Staaten Ost-Europas erlitten und wurde ein Teil des sowjetischen Interessensraumes. Haben sich die Siedlungsschwerpunkte der Ungarn in dieser Zeit geändert?

– In der räumlichen Verteilung traten in den letzten fünfzig Jahren große Verschiebungen

auf. Während um 1950 beinahe die Hälfte der Ungarn im Burgenland ausgewiesen wurde, fiel deren Anteil in der gesamtösterreichischen Relation auf weniger als ein Fünftel zurück. Selbst im Burgenland lassen sich vier größere Gruppierungen unterscheiden: die Bezirke Oberwart (Oberwart – Felsőőr, Unterwart – Alsóőr, Siget in der Wart – Őrsziget) 2 551, Neusiedl (die Städte Neusiedl – Nezsider und Frauenkirchen – Boldogasszony) 1 150, Oberpullendorf – Felsőpulya 1 039 (Stadt Oberpullendorf) und Eisenstadt mit Umgebung samt Rust 937. Die größte Akkumulation weist Wien mit seinem niederösterreichischen Einzugsbereich auf, wo weit mehr als die Hälfte der Ungarn nachweisbar ist. Auch in den anderen Bundesländern werden die Landeshauptstädte mit ihrem Einzugsbereich bzw. die anderen größeren Städte von den Ungarn als Wohnstätte bevorzugt.

Die Ungarn haben keine politischen Formationen (Parteien), selbst im Burgenland bilden die am Anfang des 20. Jhs. noch zu 75-95% ungarischen Siedlungen keine politischen Gemeinden, so daß sie sich rechtlich-administrativ gemeinschaftlich durch ihre Vereine präsentieren. Diese sind, sowohl was ihr Alter als auch ihre Größe betrifft, großen Wandlungen unterworfen. Die bedeutendste, das ganze Burgenland zusammenfassende Organisation der Ungarn wurde erst 1968 gegründet. Die außerhalb des Burgenlandes bestehenden Vereine faßt der Zentralverband Ungarischer Vereine und Organisationen in Österreich zusammen. Dieser wurde erst im Februar 1980 ins Leben gerufen und zählt etwa aller ungarischen Vereine zu seinen Mitgliedern.

– Welche Rolle übernimmt der Verband im praktischen Leben der Ungarn in Österreich?

– Die Tätigkeit des Zentralverbandes ist intensiv und vielfältig. Zu den Agenden der Interessenvertretung kommen beispielsweise die Herausgabe der einzigen ungarischen Zeitung, Bécsi Napló, die Führung einer Wochenendschule in Wien.

Die Mühe zur Organisierung von Konferenzen unterwerfen wir uns allerdings nur zwei-

jährlich. An diesen nehmen weit über 200 Personen aus dem In- und Ausland teil und wir veröffentlichen die einzelnen Referate in Sammelbänden.

Als ein brisantes Unterfangen erwies sich der Erwerb eines eigenen Kulturheimes in Wien im Herbst 1999. Dies war zwar ein wichtiger Schritt dazu, breitere Kreise der Ungarn in das Gemeinschaftsleben einzubinden, was als Erfolg verbucht werden kann, in Ermangelung der finanziellen Mittel mußte jedoch ein langfristiger Kredit aufgenommen werden, deren Tilgung ein ständiges Kopfzerbrechen bereitet. Der Vorstand des Zentralverbandes ist daran, zur Sicherung des Heimes Sponsoren zu finden, damit er seinen Aufgaben weiterhin gerecht werden kann.

– Euer Mut imponiert. Haben sich denn Eure Anstrengungen gelohnt bzw. wie gestalten sich die Außenbeziehungen des Verbandes?

– Gegenwärtig ist der Zentralverband Ungarischer Vereine die bedeutendste Vertretungskörperschaft. Er vertritt die Interessen seiner Mitgliedsvereine vor den österreichischen Instanzen von Wien über Graz, Linz, Salzburg bis Innsbruck. Er pflegt gute Kontakte mit der ungarischen Botschaft und dem Kulturinstitut Collegium Hungaricum, aber auch unmittelbar mit einzelnen Ministerien und Ämtern auf Landesebene in Ungarn, namentlich mit dem Amt der Ungarn jenseits der Grenzen. Gott sei Dank kommt dem Wort „Grenze“ bald immer weniger Bedeutung zu und es freut uns mit Vereinigungen wie Ihr auch enger zusammenarbeiten zu können. Budapest und Wien rücken wieder ein Stück näher. Ungarn die sich sowohl im deutschsprachigen Kulturraum auskennen können einen wichtigen Beitrag leisten. Die räumliche Nähe beider Hauptstädte bietet zumindest eine gute Chance. Diese sollten wir beim Schopfe packen.

– Einverstanden. Also bieten wir schon jetzt die einzigartige Möglichkeit an und laden Dich zur letzten „außer EU Konferenz“ unseres Vereines – eine Woche vor dem Beitritt Ungarns – ein!

– Ich komme gern!

So fing es an...

Bei uns beginnt ein Interview normalerweise mit der originellen Frage: wieso ausgerechnet die DDR? Schöne Traditionen wollen gepflegt sein, daher lautet meine Antwort: dieses Ereignis war für alle von uns eine Art Wendepunkt im Leben, und jetzt, wo ich unterwegs bin und mir die Antworten auf die schriftlich niedergelegten Fragen suche, fällt mir gerade ein, wie aktuell diese Erkundung nach dem Wieso für mich im Moment ist. Mein Sohn steht nämlich vor dem Abitur und der vielleicht noch wichtigeren Entscheidung, was er werden will. Seine automatische Reaktion auf meine gesunde mütterliche Neugier klingt praktisch wie ein Vorwurf oder eine Rückfrage (?): du hast ja auch nicht gewusst, was du werden wolltest!

Welche Reaktion könnte hier wohl die didaktischste sein? Ich habe gesagt, was ich werden wollte, wusste ich in der Tat nicht, aber dass ich im Ausland studieren wollte, stand für mich fest. Eine schwierige Entscheidung war das im Grunde genommen nicht, da Auslandserfahrungen in meiner Schule keine Seltenheit waren. Der Umstand, dass die Aufnahmeprüfungen für ausländische Studienplätze im Frühjahr abgehalten wurden, hat meine Entscheidung ebenfalls erleichtert, da es auf diese Weise möglich war, eine Art Generalprobe vor den „echten“ Aufnahmeprüfungen im Sommer zu halten.

Ankunft in Dresden

Nach der Ankunft fiel es mir sicherlich nicht leicht, mich in Dresden einzuleben. Ich befand mich plötzlich in einer völlig anderen Welt, wo alles ungewöhnlich war: die Sprache, die Lebensweise, die Ungarn in Dresden, aber lange dauerte die Anpassung nicht, in jungen Jahren fällt einem so was nicht sonderlich



schwer. Ich war selber überrascht, als ich merkte, wie schnell ich mich an die neue Umgebung gewöhnt habe.

Die Arbeit

Nach dem Studium arbeitete ich einige Jahre auf meinem Fachgebiet, dann nach einigen Jahren Kinderurlaub startete ich mein eigenes Unternehmen.

Die Firma beschäftigt sich mit der Herstellung und Vertrieb von Werbegeschenken für Industrie, Handel, Gewerbe und vergleichbare Institutionen. Wir stellen jährlich mindestens einmal einen Katalog zusammen, dieser beinhaltet die aktuellsten Trends in der Werbebranche.

Diesbezüglich hat sich wenig geändert; ich arbeite nach wie vor im gleichen Geschäftsbereich. Anfang der 90er Jahre haben wir mit dem erweiterten Unternehmen nach neuen Märkten Ausschau gehalten. Wir sind nun ein international agierendes Unternehmen, da wir auch in der Slowakei und in Tschechien Vertretungen haben. Einige meiner ehemaligen Kommilitonen sind inzwischen meine Geschäftspartner geworden.

Trotz unserer Expansion und der Erweiterung des Tätigkeitsbereiches verspürte ich einen Wissensdrang; irgendwie vermisse ich die geistigen Herausforderungen. Meine Wissbegier konnte ich an der Budapester Wirtschaftsuniversität befriedigen, wo ich ein Zweidiplom in internationalen Beziehungen erworben habe. Dieses Studium eröffnete mir wieder eine neue Welt, diesmal nicht in Form eines neuen Landes, sondern in Bezug auf ein Fachgebiet, das mir neue Perspektiven mit neuen menschlichen Beziehungen aufschloss, was für mich bis zum heutigen Tag wichtig ist.

Auch mein Freundschaftskreis setzt sich aus Freundschaften aus meiner Studienzeit zusammen, auch wenn die ehemaligen Kommilitonen jetzt in verschiedenen Teilen der Welt leben. Kontakte habe ich nicht nur mit den ehemaligen ungarischen Studenten, sondern auch mit meinem Institut. Die TU Dresden hat eine Abteilung eigens für die Betreuung der Alumni eingerichtet.

Unser Verein

Als unser Verein gegründet wurde, habe ich mich wirklich gefreut! Jetzt befürchte ich ein

wenig, dass die Begeisterung unserer Generation die Jüngeren nicht mehr erreicht oder wirklich motiviert. Aus diesem Grunde versuchen wir Programme, Freizeitaktivitäten zu organisieren, die möglichst alle Generationen ansprechen. Die Individualisierungstendenzen in der Gesellschaft machen auch vor unserem Verein nicht Halt, aber dies kann auch dazu führen, dass die Leute sich irgendwann mal wieder nach Gesellschaft sehnen, nach so viel Individualisierung.

Meine konkrete Aufgabe sehe ich in der Organisation von noch mehr Ausflügen, wo wir doch etwas mehr aufeinander achten können. In der bereits oben beschriebenen hektisch monotonen Welt sehe ich darin einen wirklichen Wert. Was das „Deutschtum“ für mein Leben bedeutet (Als Ungarin darf ich ja so etwas schreiben)? Irgendwie habe ich die deutsche Welt nie richtig verlassen, ich koche sächsische Gerichte, gucke deutsches Fernsehen (wen wundert's?), heißt das etwa Nostalgie?

Was ich mir von der Zukunft erwarte?

Schön wäre es, wenn es in meiner Familie, in meinen zwischenmenschlichen Beziehungen zu keinerlei Veränderungen kommen würde, das betrifft auch den EU-Beitritt Ungarns, der das Geschäftsleben beeinflussen wird. Kein Tag vergeht, ohne dass ich mir die Frage stelle: hast du auch heute wirklich alles getan, um die neuen Herausforderungen zu bewältigen?

Als Privatperson und Unternehmerin verspüre ich dennoch den Drang, außer der täglichen Routine manchmal auch neue Gebiete kennenzulernen.

Einen großen Wert lege ich auf die physische und psychische Reinheit meiner Umgebung, in der man nüchtern, frei von jeglichem Fanatismus denken und leben darf, in der nicht sich täglich ändernde Losungen, sondern echte, bewährte Werte den Alltag bestimmen.

Erinnerungen an Dresden

von Kornel Terplan



Ankunft in Dresden – September 1962

Ich kam mit 18 im September 1962 in Dresden an. Die Landsmannschaft bestand damals aus etwa 20 Studenten. Mit mir kamen noch 8 neue Mitglieder dazu. Die Botschaft hat damals noch eine sehr strenge Kontrolle ausgeübt. Zur Begrüßung kam ein Staatssekretär aus Berlin. Ich zitiere seinen ersten Satz: „Sagen Sie mir Genossen, gibt es unter Ihnen Genossen, die keine Genossen sind?“ Soviel zum Aufwärmen: Nach der ersten KISZ-Versammlung hat unser Sekretär, Zoltán Szabó nach den Jüngsten gefragt. Hansi

Bánhidý durfte zwei Kästen Vollbier bringen. Zum Bier hat er noch einige Hinweise gegeben, wie man am besten die Wochenenden in Prag und Karlovy Vary verbringen kann. Davon haben wir sehr viel profitiert.

Die Versorgung war schlecht, die Kuba-Krise war beunruhigend und es gab Deutschunterricht für die Vorbereitung auf die Fachsemester. Unsere Deutschkenntnisse waren gut, aber nicht überragend. Die Schichtarbeit im Sachsenwerk – ab 5:30 – ließ wenig Schlaf zu. Ich wohnte am Anfang mit 2 Studenten aus Burma zusammen. Sie aßen gerade in meinem

Zimmer etwa um 23:00 Uhr Abend mit ungewöhnlich riechenden Speisen. Da ich um 3:30 aufstehen mußte, waren die Nächte unruhig und kurz. Auch diese Phase von 6 Monaten habe ich überlebt.

Später durfte ich die undankbare Aufgabe des Vorsitzenden des Disziplinarausschusses in der Landsmannschaft übernehmen. Die Botschaft hat die Noten sehr ernst genommen. Bei schlechten Leistungen wurde automatisch ein Disziplinarverfahren eröffnet. Ich tat mein Bestes, und unter meiner Leitung wurde niemand nach Hause geschickt. Mit Koordination und gegenseitiger Hilfe haben wir alles gelöst – bis auf 2-3 Fälle in 6 Jahren.

Die Kuba-Krise geschah in der Anfangsphase. Wir haben viel, aber doch nicht alles mitgekriegt. Das Studium war wichtig! Darauf haben wir uns konzentriert. Die Gewohnheiten waren an der TU unterschiedlich im Vergleich zu Ungarn. Mir passte aber das System mit der objektiveren Beurteilung durch schriftliche Prüfungen. Ich war letzten Endes mit den schriftlichen Marathon-Prüfungen einverstanden, obwohl ich mit mündlichen Prüfungen immer erfolgreicher war.

Die Stadt, obwohl sie noch sehr zerbombt war als wir ankamen, hatte sie einen gewissen Charme. Wir waren sehr viel unterwegs, um die Stadt kennen zu lernen und mitzuerleben. Es gab unverwüstete Wohngebiete – wie z.B.: Weißer Hirsch – wo man noch die alte Geschichte erleben konnte. Ich konnte viel und schnell kennen lernen. Dafür gab es zwei Gründe:

- Meine Eltern hatten viele Bekannte in Dresden, Freiberg und Karl-Marx-Stadt. Sie haben mich oft eingeladen und somit habe ich viele Wochenende in unterschiedlicher – kulturell gesehen hochrangiger – Umgebung verbracht.

- Durch Fechten war ich oft mit der Mannschaft im Bezirk unterwegs; mit 18 war ich schon Mitglied der Uni-Mannschaft und brachte ungarische Raffinessen zu deutschen Pflichtübungen. Ich blieb in der Mannschaft bis zum Ende (1971) meines Dresden-Aufenthaltes.

Kultur in Dresden

Dank meinem Freund und langjährigem Zimmerkameraden, András Máté konnten wir irgendwie Kontakte zum Großen Haus knüpfen. Das Große Haus hat jahrzehntelang die Rolle der Semper-Oper übernommen. András hat immer wieder Karten für Generalproben besorgt – im Falle von Wagner-Opern war es ja ein Tagesprogramm. Sie fingen immer um 11:00 Uhr an; viele Vorlesungen haben an diesem Kulturinteresse gelitten. Sonst gab es einfach keine Karten; die Stadt war kulturdurstig mit begrenzten Räumlichkeiten und Kulturereignissen.

Die Tanzlokale waren sehr begrenzt; der Schillergarten am „Blauen Wunder“ war sehr beliebt. Cafe Prag am Altmarkt war nicht unbedingt für Studenten gedacht. In der Faschingszeit ab 11.11 sah es immer viel besser aus; es gab viele Veranstaltungen an der TU und an der Verkehrshochschule.

Kneipen gab es eigentlich genug; auf diesem Gebiet haben wir große Fortschritte erzielt. Im Umkreis von etwa 5 Km kannten wir alle. Die Kriminalität war damals in der DDR ein unbekannter Begriff – wir liefen einfach nach Hause.

Die Kunstschatze der Stadt wurden von uns mehrfach besucht. Eltern, Freunde und später Delegationen wurden von uns begleitet. Ich schätze, daß wir mit meiner Frau den Zwinger und das Grüne Gewölbe mindestens fünfzig mal besucht hatten.

Für festliche Angelegenheiten benutzten wir immer das Szeged-Restaurant. Vor allem, wenn unsere Eltern uns besucht hatten. Karcsi und Géza – Kellner im Szeged – wurden unsere Freunde; später haben wir sie in mehreren Angelegenheiten beraten. Bier durfte nach 18:00 Uhr nicht mehr serviert werden, damit die einheimischen Gäste die teuren ungarischen Weine genießen konnten. Aber unser Freund Géza war sehr empfindlich; er hat uns Bier in Suppentassen serviert – den ganzen Abend durch. Unsere Tischnachbarn von damals verstehen unsere Suppenliebe bis heute noch nicht.

Sport in Dresden

In den sechziger Jahren war unsere Landsmannschaft recht klein. Aber wir hatten immer eine Fußballmannschaft und nahmen an der Meisterschaft immer teil. Es nahmen noch folgenden Mannschaften daran teil: Arabische Auswahl, Bulgarien, Griechenland, Ungarn und Nord-Vietnam. Wie ich mich erinnere, haben wir ein- oder zweimal die Meisterschaft gewonnen. Die Spiele waren immer ein Sozialereignis. Die nicht gespielt haben, waren immer als Zuschauer dabei; auch die Gastprofessoren an der TU, wie z.B.: der unvergessbare „Cica Bácsi“ – Professor Macskássy. Ohne Handy und Telefon war die Kommunikation unter uns nicht einfach, aber irgendwie haben wir es immer geschafft. Es war für mich eine große Ehre, zwei Jahre lang Teamchef der Mannschaft zu sein.

Einige von uns waren auch Mitglieder in der HSG Wissenschaft TU Dresden Mannschaften. Beispiele sind: Fußball mit Zoltán Knapcsék und Sándor Radnai, Schwimmen mit András Szöke, András Máté und Ferenc Cselle, Volleyball mit László Schopp, Rudern mit György Kirchknopf und Fechten mit meiner Wenigkeit.

Inter(s)tex

Einige von uns waren für Übersetzungen sehr gefragt. Neben schriftlichen Übersetzungen – mit Erika-Schreibmaschine und ohne Laptop – hatten wir auch viele Aufträge als sog. Delegationsdolmetscher erhalten. Gute Verdienstmöglichkeiten – etwa drei Tage entsprachen dem monatlichen Stipendium – aber immerhin harte Arbeit. Praktisch Tag und Nacht mit der Delegation zusammen. Die Themen waren nicht immer technisch: Politik, Medizin, Stadtverwaltung waren sehr typisch. Diese Tätigkeit war aus mehreren Gesichtspunkten für uns außerordentlich nützlich:

- Wir mussten uns anständig anziehen
- Wir mussten uns bei gemeinsamen Essen und Trinken zurückhalten, da wir die Unterhaltung übersetzen mussten
- Wir mussten mehrere Witze in beiden Sprachen bereithalten – ich habe immer einen

passenden Witz erzählt, damit alle lachten; der Erzähler war immer stolz und ich kümmerte mich nie darum, was eigentlich erzählt wurde

Mit vielen Delegationsmitgliedern haben wir lange Jahre Kontakte gehalten und viele haben uns später in Ungarn sehr viel geholfen.

Die politischen Delegationen waren leider immer sehr einfältig – in jeder Hinsicht. Es war schrecklich, die Gespräche zu übersetzen. Ab Mittag waren die meisten schon alkoholisiert. Unser Vertrauen an die Verteidigungsfähigkeiten des Warschauer Paktes erlitt einen schweren Bruch nach einem Treffen der leitenden Militärschicht, einschließlich Verteidigungsminister, in Dresden. Wir waren zu viert aus Ungarn, als Übersetzer eingesetzt. Wir durften zur Arbeit nichts mitnehmen. Wir waren in einem Zelt untergebracht; mit Videoverbindung zum Hauptsaal. Wir hatten 3 Tage Vorbereitungszeit zum Lesen der Texte. So etwas primitives, nichtssagendes habe ich bis heute nicht gesehen.

Die Konferenz war – nach meiner Ansicht – eine Katastrophe. Die fesch gekleideten Generäle waren schon in der ersten Pause um etwa 10:00 Uhr leicht, nach dem Mittagessen stark betrunken. Sie konnten die Texte nicht mehr vorlesen; Blätter fehlten oder wurden vertauscht – ein Alptraum für Übersetzer. Vielleicht waren die Gastgeber und die Ungarn etwas zurückhaltender als zum Beispiel die sowjetische Delegation. Die Gastgeber waren mit unserer Arbeit sehr zufrieden. Admiral Hoffmann hat sich bei uns persönlich bedankt und seine Begleiter haben 30 Flaschen Vodka für die ausgetrockneten Kehlen der Übersetzer hinterlassen.

Die Krönung der Übersetzertätigkeit kam 1967. Die DDR und Ungarn haben sich geeinigt, daß Tausende von ungarischen Arbeitskräften auf 3 Jahre in die DDR kommen. Die Aktion war politisch sehr gut, sprachlich weniger gut vorbereitet. Zu dritt waren wir die „rang-ältesten“ in der Dresdner-Studenten-Hierarchie. Es war ja unser Diplomjahr.

Wir haben den Markt brüderlich aufgeteilt. Ich war für die Tabakuni, Mühlenbau und für die Druckerei verantwortlich. Auf mehrere

Monate waren wir für jede Schicht verbucht, oft 15 ungarische Studenten für jede Schicht. Außerdem gab es noch Sprachunterricht für kleinere Gruppen von 15-20 Leuten. Wir hatten alle Hände voll zu tun. Die Entlohnung war dementsprechend. Einmal war ich z.B.: an der zweiten Stelle der Gehaltsliste nach dem Generaldirektor. Von uns hing die Produktivität des ganzen Betriebes ab, da die Ungarn ausschließlich in der Produktion waren. Nach kurzer Zeit haben wir es begriffen; wir mussten die technische Zeichnungen schnell und gut lesen können, damit die Facharbeiter anständig arbeiten und verdienen konnten.

Meine Erfahrungen mit der Justiz

Es gab viele Turbulenzen in der Frauenwelt mit vielen Ehen und Scheidungen nach 1967. Einige blieben auch längerfristig in der DDR. In der zweiten Welle kamen die Bauarbeiter, Auslöser von vielen ernsthaften Problemen. Immer war die Trinkfestigkeit der Ausgangspunkt; das Ergebnis war oft schockierend:

- Augen von Polizisten waren ausgedrückt
- Straßenbahnwaggons gewaltig geschunkelt
- Junge Leute manchmal halbtot geprügelt.

Die Polizei war in diesen Jahren gefordert, da die Kriminalität durch einige Bauarbeiter gewaltig anstieg. Die Staatsanwaltschaft hat mich irgendwie entdeckt, danach war ich sonntags schon seelisch auf lange Verhöre vorbereitet. Gewöhnlicherweise wurde ich morgens zwischen 5 und 6 Uhr mit dem Auto abgeholt. Oft blieb ich bis zum Nachmittag. Ich habe immer dunkle Brillen getragen, damit die Angeklagten mich später nicht erkennen konnten. Damals war ich schon Angestellter der TU Dresden; viele Angeklagte haben meine aus juristischer Sicht laienhafte Ratschläge ernst genommen. Aber nicht alle! Insbesondere war die Lage ernsthaft, wenn die verprügelten Personen noch bewusstlos waren. In diesen Fällen war die Untersuchungshaft nach dem Verhör Pflicht. Das haben die Betroffenen nie leicht genommen. Ich musste sie bis zur Gittertür begleiten. Dort wurden sie durch die Wächter übernommen - Körpergröße nie unter 2 m; Gewicht um etwa 130 kg. Auch die

mutigsten Angeklagten wurden sprachlos und flogen wortwörtlich in die Zelle.

Weniger dramatisch, aber um so trauriger war die Geschichte einer jungen Frau, die in einem Wohnheim der Bauarbeiter verschwand. Ich war beteiligt an der Suche; sie wurde gefunden. Es hat sich herausgestellt, dass sie wochenlang gegen Lebensmittel, z.B.: 1 Kg Kartoffel von einem Zimmer an das Nachbarzimmer verkauft wurde. Und sie sah gar nicht „so“ aus!

Unsere Beziehung zu den etwa gleichaltrigen Facharbeitern war sehr gut, mit einigen von ihnen haben wir uns auch später in Ungarn getroffen. Gefährlich wurde allerdings, wenn wir uns in Dresden zufällig in einer Gasstätte oder Kneipe getroffen haben. Wir wurden sofort eingeladen und in solchen Situationen konnte man nie NEIN sagen. An einen Fall erinnere ich mich ganz klar; auf dem Weg nach Hause kehrte ich - wie gewöhnlich - auf ein letztes Bier am Hauptbahnhof ein. Beim Eingang, ein großer Tisch mit etwa 15 Bauarbeitern und mit 80-90 Bieren. Es war etwa 23:30 und der Ausschankschluss war 23:45; sie waren sehr vorsorglich! Nach 2 Stunden und etwa 8 Bier konnte ich mich einigermaßen ungefährdet entfernen - immer mit der Hoffnung, dass weder der Parteisekretär unserer Sektion, noch Studenten meiner Seminargruppe mich entdeckt haben.

Angenehmere Sachen, wie Unterricht und Abschlussfeier an der Hochschule für Außenhandel (Budapest-Leipzig), Hochzeiten, Geburtstage, Betriebsfeier, Ausflüge bleiben aber als Langzeiterinnerungen.

Soziale Beziehungen

Gibt es überhaupt ehrliche soziale Beziehungen in einem starren sozialistischen System wie in der DDR der sechziger Jahre? Auf einer Ebene bleiben die Menschen doch Menschen. Mit meiner Frau haben wir uns in Dresden sehr wohl gefühlt. Nach unserer Hochzeit 1968 blieben wir noch 3 Jahre. Eine Wohnung zu mieten oder kriegen war unvorstellbar zum damaligen Zeitpunkt! Aber, wir haben immer irgendwo wohnen können. In diesen 3 Jahren

haben wir zunächst in einer 1-Zimmerwohnung und dann in einem 2-Zimmerwohnung gewohnt. Wir waren polizeilich nie angemeldet. Die Verantwortlichen von den Firmen mit ungarischen Arbeitskräften haben uns einigermaßen gemocht, daß sie eine zusätzliche Wohnung aus dem zentralen Kontingent für uns „gemogelt“ haben. Mit kleineren Geschenken haben wir diese Großzügigkeit immer wieder versüßt.

Ich habe mit 19 angefangen, den Führerschein zu machen. Das Fahrschulauto stammte aus den dreißiger Jahren. Ich fuhr schon schwarz davor und die Verkehrsschilder kannte ich gut vom Motorrad. Trotzdem funktionierten Kupplung und Zwischengas bei mir nicht. Ich hatte eine Idee! Zigaretten, Aprikosenschnaps und Paprika für den Fahrlehrer als eine kleine Anerkennung für seine Leiden mit mir. Ganz plötzlich wurde ich über Nacht ein Naturtalent der Autofahrerei. Ich habe die Prüfung mit weniger Übungsstunden bestanden, als es damals üblich war. Aber, ehrlich; er hat mir viel beigebracht!

Praktikum in den Semesterferien war immer ein Problem für ausländische Studenten – Zeitpunkte, Zugang aus Sicherheitsgründen, Unterbringung, usw. Aber dank dem Leiter des Praktikantenamtes an der TU Dresden, der international sehr interessiert war, haben wir das Problem für einen kleinen Kreis langfristig gelöst. Urlaub in Ungarn war damals sehr

beliebt – u.a. wegen Familientreffen am Plattensee – aber der Umtausch des Geldes war sehr begrenzt für DDR-Bürger. So gewisse Wohnungen in Budapest funktionierten als Wechselstuben. Sehr diskret – versteht sich. So konnten wir im Laufe der Zeit unsere Praktika bei Zeiss in Jena, in Berlin und in einer Halbleiterfabrik (streng geheim 1965!) in Frankfurt/Oder absolvieren. Jede Seite hat profitiert. Viele Kollegen haben uns auch später in Ungarn aufgesucht. Einige von ihnen sogar auch dann, als wir schon „persona non grata“ für die Universität waren.

Delikate Fleischprodukte, wie Leber, Rinderlende, Schweinsrücken, usw. waren auch gegen Ende der sechziger Jahre noch Raritäten. Aber die Frau eines lieben Schichtleiters in Tabakuni leitete ein Fleischwarengeschäft in der Innenstadt. Meine Frau hatte die Wunschliste diskret „Mutti“ gegeben, und wie ein Wunder, war das Paket bis zum Nachmittag zusammengestellt.

Nach der Wende fand eine erneute Umpositionierung unserer Dresdner Freunde und Bekannte statt. Dann waren wir die gut verdienenden Wessis und sie die armen Ossis. Aber seit 12 Jahren zahlen wir Wessis, Pflichtbeiträge für die Solidarität für Ostdeutschland. Diese Spannung lässt sich nicht mehr auflösen – zumindest nicht mehr zu unserer Lebenszeit. Damit stelle ich aber die Richtigkeit der deutschen Einheit keinesfalls in Frage.

Leserbrief

Mei liaba Redaktion !

I hob scho gwußt, des mia zMinga pfundig guat san, zwengs dem mia koa Hutzlbria net saffa tern, di net amoi beim bsuffanstn Grantler a „das Hutzlbria“, sondan pfeigrod imma no a „di Bria“ is. Nur der Butta is unterm Weißwursttägator net wia bei di Saupreißn a di Butta. Und mitanand di drei Artikln hot in Bayern nur der Teifi, wan „das di der Teifi hoit“. Hobts mi ?

Pfiat Eich God und ojwei nix fir unguat !

A. Tamás von Mikecz

A meissenai porcelánmanufaktúráról

Törhetetlen varázs

Alapítója a szász választófejedelem volt, termelt a német császárságban, túlélte a hitleri birodalmat, tiszteletben tartották az NDK idején is, és ma újra szászországi tulajdonban működik a meissenai porcelánmanufaktúra. Az európai hatalmaságok már Marco Polo utazásai, a 13. század vége óta tudtak arról, hogy a messzi Kínában csodálatos szépségű edényeket készítenek valamilyen rejtélyes anyagból, és ha tehették, vettek is belőle a selyemúton érkező kereskedőktől. Ám amikor a 18. század elején Erős Ágost szász választófejedelem Johann Friedrich Böttger gyógyszerészsegédet és alkimistát Königstein várában, majd a drezdai Jungfernbasteiben fogva tartotta, a legenda szerint azért, hogy az általa titkon előállítandó arannyal tönje be a kincstár hiányát, még aligha gondolta, hogy a meissenai porcelán, a „fehér arany” titka lesz az eredmény. Ám ez a széles körben elterjedt legenda korántsem biztos, hogy igaz. A meissenai porcelángyár hivatalos nevén Staatliche Porzellan-Manufaktur Meissen GmbH saját történelmét bemutatva azt a változatot tárja a látogatók elé, hogy Erős Ágost eleve a kínai porcelán titkának kutatására adott megbízást Böttgernek, valamint Walther von Tschirnhaus matematikusnak és Gottfried Pabst von Ohain bányászati tanácsnoknak. Akármít kerestek is Böttger és társai, az tény, hogy 1709. március 28-án az európai porcelán megalkotását jelentették az udvarnak. A találmány gyakorlati átültetésének gyorsaságát néhány mai kutató is megirigyelhetné: Erős Ágost előbb latin, majd francia, német és holland nyelvű „legmagasabb dekrétumban” tette közzé, hogy a fehér arany immáron a szász fejedelemségben is előállítható, mégpedig „mind áttetszőségben, mind a

többi tulajdonságban az eredetihez fogható” minőségben.

Az első porcelánmanufaktúrát alig több mint egy év múlva, 1710 júniusában meg is alapították a meissenai Albrechtsburgban, mivel ez a hely lévén elegendő távolságra Drezdától, a fejedelmi székhelytől különösen alkalmasnak tűnt arra, hogy a gyártási titkot sokáig megőrizték. A termelés beindulása után, 1714 áprilisában Erős Ágost azzal adta vissza a feltaláló szabadságát majd 13 évi fogva tartás után, hogy megeskette, nem hagyja el az országot, s megőrzi az „arkánumot”, a porcelánkészítés titkát. Kezdetben a manufaktúra 25 embert foglalkoztatott, ma 1050 a munkatársak száma az alaphelyzet azonban változatlan: a gyár akkor is a szász korona tulajdonában volt, és ma is a tartomány, a Szász Szabadállam a tulajdonos. Igaz, immár egy korszerűbb gazdasági társasági forma keretében, a porcelánmanufaktúrát birtokló és üzemeltető egyszemélyes kft révén. Nem hagyott nyomott az évszázadok múlása az Elba völgyében megbújó gyár technológiáján sem: ahogy 1709-ben, ma is kaolin, kvarchomok és földpát alkalmas módon való összekeveréséből, korongon, kézzel vagy sablonban való megformázásával, égetésével, festésével születik a fehér arany. A kaolint a manufaktúra saját – Németországban a legkisebb – bányájában, a Meissentől 12 kilométerre fekvő Seilitzben termelik ki. Változatlan a kézi korongozás, a formázás, a festés, mint ahogy az 1450 fokon történő égetés is. Ez után különösen kemény, kiváló fehér porcelán nyerne, amely kitűnő alapja a termékeikre oly jellemző világító színeknek. Százezer festékreceptet őriznek a manufaktúra tulajdonában lévő laborban, szigorú titoktartás



mellett. A dekoráció utáni, második égetést 900 fokon hajtják végre. Ez az egyetlen terület, ahol szembetűnő a fejlődés, hiszen az egykori fafűtéseket gázkemencék váltották fel. Mindezt végigkövetheti a látogató a gyár látványműhelyében az év bármelyik napján, évente kétszer, a nyílt napokon pedig az üzem egész területén. A külső szemlélőket nem

csak a mintázók és festők kézügyessége (mondjuk, amikor a HVG tudósítójának ottjártakor pusztán kézzel, a szirmokat egymás után körberakva mintáztak meg egy rózsát), de az égetés folyamatának „ilyen volt ilyen lett” bemutatása is meg szokta hűköltetni, amikor egymás mellett látható a kemence előtt még világosbarnás árnyalatú, utána pedig a

térfogatának egyhatodát elveszített, vakító fehér porcelán. Három évszázada változatlan a meissenai porcelán védjegye, a választófejedelemség címeréből vett két, keresztbe tett kard is. Ezt 1722 óta használják a márka jelölésére, kobaltkék festékkel, kézzel rajzolva rá az első égetés után a még máz nélküli tárgyakra. A mázzal és a második égetéssel védőréteg kerül a márkajelzés fölé, megnehezítendő a hamisítók dolgát.

Szükség is van az elővigyázatosságra, mert sokan próbálták már hamisítani a meissenai porcelánt hangoztatta Hans Sonntag, a gyári múzeum igazgatója, akihez tucatszámra érkeznek a különböző aukciókon, ilyen-olyan kereskedőknél vásárolt tárgyak, hogy állapítsa meg, eredeti-e a sok pénzért vett ereklje. Sok esetben kell csalódást okoznia a válasszal. Az eredetiséget nem nehéz megállapítani, mondja, a múzeumot már 20 éve vezető filológusdoktor, a márkajelzésen kívül sok árulkodó jelet lehet találni, porcelánszobrok esetén például az apró kezek kidolgozottságát érdemes megnézni. Ha a kéz ujjai különállnak, és a körömök is kidolgozottak, akkor a tárgy Meissenben készült, ha az ujjak uszonyszerűen, egy tömbből vannak faragva, biztos a hamisítás. A gyári gyűjteménynek mintegy 20 ezer darabja van, és ebből az óriási választékból évente 3 ezer tárgyat a látogatók is megtekinthetnek. Tavaly több mint 300 ezer, a világ minden tájáról érkező látogatót számláltak a műhelyben és a kiállítócsarnokban, az idén talán eléri a 400 ezret is, büszkélkedett az igazgató, amikor mintegy ennek illusztrálására novemberi hétköznapi délelőtti újabb japán csoport érkezett a látványkorongozóba. Tekintettel az öteurós belépődíjra, a porcelánturisztika nem elhanyagolható része az évi negyvenmillió eurós forgalomnak, hát még ha valaki vásárol is a gyári boltban: egy-egy kisméretű porcelánfigura, sok gyűjtő kedvence 2-3 ezer euróba, egy 12 személyes étkezés, zöld szőlőlevél mintával 25 ezerbe is belekerül. Jövő tavasszal egyébként vendégfellépés lesz a meissenai üzemből: a herendi porcelán-manufaktúra termékei ott is bemutatkoznak.

A tradicionális meissenai minták és formák élnek tovább ma is, felismerhetővé téve

a márkát világszerte. Például a „hattyúdesszín” a kezdetektől a meissenai minták közé tartozik. 1736-ban von Brühl gróf, aki a manufaktúra felső vezetéséhez tartozott, Joachim Kaendlerrel, a porcelánmegformálás atyjával csináltatott magának egy étkezészetet, amelynek motívumai a megrendelő címeréből valók. Kaendler így írja le a szervizt: „Egy tányérformában, ami tengeri kagyló alakú, két úszó hattyú két másik vízimadár mellett a nádasban, laposan megformázva”. A százszemélyes, kétezer darabból álló étkezészetten négy évig dolgozott a mester. Nagyon kevés szín került az egyes darabokra, nagyjából fehér és arany maradt az összbemutató. Amennyire a krónikákból kiderül, 1739-ben sikerült először a kínaiaktól és a japánoktól már ismert és közkedvelt kobaltkék, máz alatti festéket előállítani. Így keletkezett, kelet-ázsiai minták alapján, a máig híres „hagymaminta”, ami az idők folyamán ugyan némileg változott, de mindig állandó alapotívumokból, egzotikus virágokból és növényekből állt, amelyeket Európában csak kevesen ismertek. A valóságban hagymát nem is ábrázol, hanem négy gránátalmát és négy őszibarackot, a termékenység és a hosszú élet szimbólumait. Négy azonos gyümölcsöt összekötve egy vonallal egy négyzet keletkezik, a korlátolt emberi tér, a föld szimbóluma, amely négy égtáj felé terjed ki, és a négy nap-, illetve évszak bontja időegységekre. Mind a nyolc gyümölcsöt összekötve nyolcszög keletkezik, a kör és a négyzet közötti átmeneti forma, ami a föld és az ég közötti harmóniát jeleníti meg. A dekoráció közepén a bambusz és a lótuszvirág a nőiséget, illetve a férfiaságot szimbolizálja. Bár modern mintákkal is kísérleteznek – szinte meglepően merész formákkal is találkozhat a Meissenbe látogató –, ezek inkább holnapután, mint holnap találhatnak majd vevőre. A különlegességek és az úgynevezett műtermi alkotások csak tizedét adják a forgalomnak, az eladások felét a hagyományos porcelán étkezésszetek teszik ki, ezeket követik a dísz tárgyak, majd az elsősorban a gyűjtők által vásárolt porcelánfigurák.

Weyer Béla / Meissen
HVG, 2003. dec. 20.

Luca széke

Omen est nomen?

www.nemet-diplomasok.hu

Amikor két éve, 2001 decemberében életre kelt honlapunk, és ezzel párhuzamosan az újság nyomtatott változatában elindult az elektronikus levelezésünkről beszámoló Luca széke rovat, még nem sejthettem, hogy címe az események alakulására is rányomja bélyegét. Persze, tudtam, hogy a név kötelez, no de ennyire?!

www.nemet-diplomasok.hu

Az internetes diáktárs kereső rovatról van szó. Web-mesterünk, Tuczai Tihamér azzal a szándékkal fejlesztette, hogy segítségével gyorsan, egyszerűen, elektronikus levélben vehessük fel a kapcsolatot azokkal a társainkkal, akikkel már régen nem találkoztunk, nem tudjuk legújabb címét, nem találjuk telefonszámát. Ráadásul mindezt önállóan, a „kezelő” – azaz Luca – közreműködése nélkül.

Ehhez persze arra van szükség, hogy a keresett iskolatárs e-mail címe fellelhető legyen adatbázisunkban. Oda pedig akkor, és csakis akkor kerül be bárki címe, ha az illető személyesen beírja adatait, azaz regisztrálja magát.

www.nemet-diplomasok.hu

Hát ez az! A kezdeti lelkesedést követően ugyancsak lelassult, mondhatnám „el lucaszékesedett” ez a folyamat! Az utóbbi időben alig-alig bukkant fel új név az adatbázisban. Azt meg mondanom sem kell, hogy a postaládánkba érkező levelek tanúsága szerint rendszerint olyasvalaki címét keresitek, aki még nem szerepel a listán.

Igazán nem tudom elképzelni, mi tart vissza Benneteket attól, hogy elérhetővé tegyétek e-mail címteket társaitok számára!

Hasznos dolognak tartjuk, ezért arra buzdítunk mindenkit, rögzítse e-mail címét honlapunkon, az internetes diáktárs kereső rovatban!

Mivel néha a gyanakvás és idegenkedés jeleit is érzékelni vélem, szeretném még egyszer összefoglalni a dolog lényegét, egyúttal megpróbálom eloszlatni az aggodalmakat.

www.nemet-diplomasok.hu

**Diáktárs kereső rovat
az egyesület honlapján**

Ha szeretnéd megtudni hajdan volt iskolatársad címét, keresd fel web-oldalunkon „Diáktárs kereső” rovatunkat. A kereséshez először is azonosítanod kell magadat, azaz meg kell adnod magadról néhány elengedhetetlenül szükséges adatot: a neved, melyik városban és mikor kezdted meg tanulmányaidat, és persze e-mail címedet. A biztonságot szolgálja, hogy jelszót is kell választanod, amelyet mindannyiszor használnod kell, valahányszor bármilyen céllal (például saját adataidban

www.nemet-diplomasok.hu

www.nemet-diplomasok.hu

bekövetkezett változás jelölése, cím keresése) hozzá szeretnél férni az adatbázishoz.

Nagyon fontos, hogy az adatbázis nem nyilvános, csakis azok férhetnek hozzá, akik regisztráltak magukat, azaz a kölcsönösség szellemében saját adataikat is megadták!

www.nemet-diplomasok.hu

» Rád bízunk, hogy ha szeretnéd, további ellenőrző kérdéseket is feltegyél annak, aki a címedet kéri. Persze meg kell adnod azt is, milyen választ vársz a kérdésre. Tehát például úgy gondold, csakis azok kaphatják meg a címedet, akikkel annak idején együtt jártál mulatni, és ellenőrző kérdésként a vendéglátó-ipari műintézmény nevére vagy kíváncsi. Vigyázz, hogy a választ helyesen gépeld be, mert ha elírod, a program csakis annak adja ki a címedet, aki a kereséskor hajszálra ugyanúgy véti el a gépelést!

www.nemet-diplomasok.hu

» Még valami: a regisztráció során válaszolnod kell arra a kérdésre is, szeretnéd-e, ha közvetlenül, elektronikus levélben

tájékoztatnánk az egyesület rendezvényeiről, aktuális feladatairól, felhívásokról. Tihamér ugyanis megteremtette ennek lehetőségét, és amint az érintettek tapasztalhatták, a funkció ellenőrzése céljából el is küldte az első, próbakörlevelet.

www.nemet-diplomasok.hu

Néhány gyakorlati tanács

» Többször is előfordult, hogy olyanok e-mail címét kérték tőlem levélben, akikről biztosan tudtam, hogy regisztráltak magukat, de a levélírónak mégsem sikerült megtalálni őket. Ennek a nyilvánvaló tévedések mellett (hibásan gépelt név, iskolaváros, stb.) olyan egyszerű oka is lehet, hogy például nem emlékszünk pontosan, mikor is kezdte meg tanulmányait, akit keresünk. Semmi baj, szabad próbálkozni! Ha a keresés eredménytelen volt, javasolom, kezdjétek újra más évszámmal! Egy-két próbálkozás biztosan elegendő lesz! Az adatbázis végtére is nem bankjegykiadó automata, amelyik három tévesen megadott adat után elnyelné a mutatójátadat....

www.nemet-diplomasok.hu

De ha minden kötél szakad, még mindig nyitva áll előtted a lehetőség, hogy internetes postaládánkon keresztül kérj segítséget az

info@nemet-diplomasok.hu

címen, ahol továbbra is örömmel várom leveledet:

Luca (Sziviné Harsányi)

www.nemet-diplomasok.hu